

国家社会科学基金课题

YI ZANG DIQU  
MINHAN SHUANGYU  
YINGYONG YANJIU

# 彝藏地区 民汉双语 应用研究

马锦卫等 著

民族出版社

国家社会科学基金课题

YI ZANG DIQU  
MINHAN SHUANGYU  
YINGYONG YANJIU

# 彝藏地区 民汉双语 应用研究

马锦卫 等 著

民族出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

彝藏地区民汉双语应用研究/马锦卫著. —北京:民族出版社, 2012. 12

ISBN 978 - 7 - 105 - 12590 - 6

I. ①彝… II. ①马… III. ①彝族—民族地区—少数民族—民族语—使用—研究—中国②藏族—民族地区—少数民族—民族语—使用—研究—中国③彝族—民族地区—汉语—使用—研究—中国④藏族—民族地区—汉语—使用—研究—中国 IV. ①H2②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 001461 号

出版发行: 民族出版社出版发行

地 址: 北京市和平里北街 14 号

邮 编: 100013

网 址: <http://www.e56.com.cn>

印 刷: 北京市迪鑫印刷厂

经 销: 各地新华书店经销

版 次: 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月北京第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 370 千字

印 张: 11.25

定 价: 32.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 12590 - 6/H · 848 (汉 271)

---

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

汉编一室电话: 010 - 64271909

发行部电话: 010 - 64224782

## 前 言

人类在互相往来、互相交流中得到发展，语言是人类最重要的交际工具。随着人们交往的频繁，首先需要学习彼此的语言，于是就产生了个人或语言集团使用两种或两种以上语言的现象，即双语现象（Bilingualism）和多语现象（Multilingualism）。随着双语的发展，人们开始关注双语、研究双语。双语是指一个国家或地区使用两种以上的语言为交际服务。在不同的国家，双语现象形成的原因及其内涵是不完全相同的。有的国家是多民族世代代生息繁衍于共同的疆域，山水相连，唇齿相依，不同民族之间的交往、不同语言的接触和相互影响，有着长远的历史，双语现象历史悠久；有的国家原本只有当地的土著民族，由于世界各地移民大量涌入，各民族小聚居、大混杂形成错综复杂的双语现象；有的国家由于殖民主义的长期统治，殖民主义者的语言成了官方语言，与当地的民族语言并用，形成了一种特殊的双语现象，如亚洲、非洲、拉丁美洲的一些已经独立的原殖民地国家。

中国是一个统一的多民族国家，中国 56 个民族创造了多元一体的中华文化。中国的双语现象历史悠久，双语现象主要体现为：“汉语 + 民语”。中国双语使用应用广泛，具有深厚的群众基础。新中国成立以来，各级政府高度重视民族语言的应用和发展。与此同时，汉语言作为各民族通用语言也在民族地区得到了

很好的发展。汉语和少数民族语言并用、互用成了中国语文应用的实际。民汉双语并存并用已成为中国的特色。双语使用、双语研究、双语制度的建立、双语政策的制定得到了应有的重视。

国内外双语研究已经有几十年的历史，许多国家还立了法，成为制定语言政策和教育的依据。美国、加拿大、新加坡以及拉丁美洲的许多国家在 20 世纪 60 年代陆续实行双语制，从而促进了教育和国家的发展。1968 年的《美国双语制教育条例》就规定必须通过双语制改进教育。联合国教科文组织 1977 年召开了双语、多语和多种文化环境中的语言教学专家会议，建议对双语制进行基础研究。1982 年，美国出版佛·哥老斯金的著作《双语生活》，对双语问题进行了系统的介绍和研究。20 世纪 80 年代起，双语研究在我国迅速发展起来，以严学窘、马学良为首的学者在中国少数民族双语、双语教学研究等方面取得了不少成果。如：严学窘教授的《中国对比语言学浅说》一书，系统地分析了我国错综复杂的双语或多语现象，全面阐述了中国对比语言学基本理论和研究方法，为建立双语制、编写新型教材、推行双语教育法、发展民族教育提供了理论基础。马学良教授的《应该重视双语问题的研究》、《论双语与双语教学》以及马学良、戴庆厦的《我国民族地区双语研究中的几个问题》等论著，对双语的概念、我国双语形成的原因、民族地区双语或多语的类型、双语与党的民族语言政策、双语与民族地区社会建设关系等进行了全面的探讨和论述。这方面的论著还有孙宏开的《试论我国的双语现象》，戴庆厦、赵益真的《我国双语研究的现状与展望》等。这些论著为形成我国双语理论体系奠定了基础。为了适应双语、双语教育研究的新形势，在马学良教授的主持下，1984 年成立了中国少数民族双语教学研究会，研究会定期不定期召开学术讨论会和培训会，使一批双语研究队伍活跃于神州大

地上。20 世纪 90 年代以来,在双语教育领域探索出了适应双语教育的一类模式和二类模式,双语教育专家们认为:双语教育是指用两种或两种以上的语文进行的科学文化教育。由于社会对双语应用的需求不断扩大,双语研究空前热烈。1990 年余惠邦教授主持了国家社会科学基金研究课题“四川民族地区‘双语制’”问题研究,出版研究论著《双语研究》。1995 年胡书津教授、沙马拉毅教授主持了国家社会科学基金项目“四川省彝藏地区中小学双语教学研究”课题。此外,中国少数民族双语教育研究会先后召开了数十次全国双语教育研讨会,同时还组织召开了多次国际双语研讨会,所召开的研讨会就双语使用、双语现象、双语教育、双语政策等进行了全面的研讨。每次研讨会都将优秀论文汇编成集,进一步进行交流研讨。这些研究,为开展我国民族地区双语研究、双语教育研究奠定了良好的基础。

随着民汉双语使用、研究的不断深入,我们于 2005 年向国家提出申请国家社会科学基金研究项目“西部彝、藏地区民汉双语实效与应用研究”课题。课题立项后,在中国少数民族双语教育研究会常务理事、副秘书长马锦卫教授的主持下,课题组就该课题的研究进行了反复规划、认真准备。用两年的时间对西部彝、藏地区民族语言的现状、民族语言应用、民族语言的发展、民汉双语历史、双语现象、双语使用、双语发展进行全面的调查。调查分为共时和历时两个系统进行:历时的调查以查阅古籍、资料、访谈等形式进行;共时调查以访谈、查阅资料、问卷调查等,重在以田野调查为主的方式进行。在调查中,以共时调查为重点,对杂居、散居、聚居区的彝语、彝汉双语和藏语、藏汉双语、双语现象、双语教育等进行了全面调查,并对调查的材料进行了分类、整理、归纳、比较、分析。调查除了普遍调查外,还进行了设点、定点调查。课题组把藏语、藏汉双语和藏汉

双语教学调查点设在四川甘孜藏族自治州新都桥地区和阿坝藏族羌族自治州松潘县、马尔康县。彝汉双语调查点设在四川凉山彝族自治州昭觉县、喜德县。课题组通过三年的调查研究，最终形成了这本《彝藏地区民汉双语应用研究》。本书由课题主持人马锦卫教授执笔，完成了第一章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章的写作任务；泽登孝副教授承担了各章节藏汉双语的材料整理工作和各章节部分藏汉双语的写作任务；青平副教授和马锦卫教授完成第二章的写作任务；泽茸足、沙马日体、曲比阿果、乔登塔同志承担了课题调查、资料收集、资料整理等任务。本课题在研究过程中，已发表两篇调查报告、两篇研究文章。向第五届国际双语研究学术讨论会提交了题为《四川双语教学与双语教学教材建设情况研究》等两篇研究论文；向国家民委提交了题为《四川民族语文应用情况调查》的调查报告，该调查报告荣获国家民委 2006 年度优秀社会科学研究成果二等奖。

社会科学研究需要广泛深入地调查研究。该课题在调查研究过程中，由于民族地区山高路险，课题组成员克服了种种困难，以不畏艰险、吃苦耐劳的精神深入民族地区，顺利完成调查研究任务，体现了难能可贵的科学研究精神。该课题在研究过程中得到了西南民族大学科技处、四川省社会科学院、西藏自治区语委、西藏电视台、云南省民委、甘孜藏族自治州民委、凉山彝族自治州语委等单位 and 个人的支持，课题组全体同志在此对以上单位和个人表示衷心感谢！

# 目 录

|                           |      |
|---------------------------|------|
| 第一章 藏汉双语和彝汉双语概述 .....     | (1)  |
| 第一节 彝汉双语 .....            | (2)  |
| 第二节 藏汉双语 .....            | (14) |
| 第三节 彝汉、藏汉双语产生的原因 .....    | (17) |
| 第二章 民汉双语的发展历史 .....       | (21) |
| 第一节 古代社会的双语现象 .....       | (21) |
| 第二节 历史上的双语使用 .....        | (25) |
| 第三节 新中国成立初期的民汉双语教育 .....  | (30) |
| 第三章 民汉双语使用与发展的有关政策 .....  | (37) |
| 第一节 各级政府的民族语言文字政策 .....   | (37) |
| 第二节 语言文字工作机构 .....        | (52) |
| 第四章 民汉双语应用情况 .....        | (60) |
| 第一节 民族地区民汉双语编译情况 .....    | (60) |
| 第二节 民族语言文字在报刊中的应用 .....   | (65) |
| 第三节 民族语文在广播电视电影中的应用 ..... | (68) |
| 第四节 民族语文在图书出版中的应用 .....   | (76) |
| 第五节 民族语文在司法法律方面的应用 .....  | (84) |
| 第六节 民汉双语在社会上的应用 .....     | (85) |
| 第七节 家庭和个人对语言的应用及其态度 ..... | (91) |

|                             |              |
|-----------------------------|--------------|
| 第八节 民族语文在其他方面的应用 .....      | (107)        |
| <b>第五章 民汉双语教育 .....</b>     | <b>(127)</b> |
| 第一节 西藏藏汉双语教育 .....          | (127)        |
| 第二节 四川民汉双语教育 .....          | (147)        |
| 第三节 云南民汉双语教育 .....          | (166)        |
| 第四节 其他双语教育情况 .....          | (170)        |
| 第五节 民汉双语教材建设 .....          | (179)        |
| 第六节 广大干部群众对双语教育的认识态度调查 ...  | (192)        |
| <b>第六章 彝汉双语教学 .....</b>     | <b>(201)</b> |
| 第一节 彝汉双语教学的发展 .....         | (202)        |
| 第二节 凉山彝族自治州彝汉双语教学情况 .....   | (204)        |
| 第三节 彝汉双语一类模式高中教学实效性分析 ..... | (224)        |
| 第四节 乐山地区彝汉双语教学情况 .....      | (231)        |
| 第五节 云南彝汉双语教学情况 .....        | (231)        |
| 第六节 贵州彝汉双语教学情况 .....        | (235)        |
| 第七节 大中专学校彝汉双语教育的开展情况 .....  | (237)        |
| 第八节 彝汉双语教材 .....            | (242)        |
| <b>第七章 藏汉双语教学 .....</b>     | <b>(258)</b> |
| 第一节 西藏藏汉双语教学 .....          | (258)        |
| 第二节 青海藏汉双语教学 .....          | (270)        |
| 第三节 四川藏汉双语教学 .....          | (275)        |
| 第四节 云南中小学藏汉双语教育 .....       | (281)        |
| 第五节 大中专学校的藏汉双语教育 .....      | (283)        |
| 第六节 藏汉双语教材 .....            | (297)        |

|                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| 第八章 民汉双语教学成效分析 .....              | (301) |
| 第一节 藏汉双语教学成效 .....                | (301) |
| 第二节 彝汉双语教学成效 .....                | (304) |
| 第三节 民汉双语教学一类体制学生的升学情况 .....       | (312) |
| 第四节 民汉双语学生就业及其工作情况 .....          | (317) |
| 第九章 民族语言文字应用中存在的问题及对策 .....       | (318) |
| 第一节 民族语言文字应用中存在的问题 .....          | (318) |
| 第二节 民族语言文字应用中存<br>在问题的对策和措施 ..... | (334) |
| 参考文献 .....                        | (346) |

## 第一章

# 藏汉双语和彝汉双语概述

中国是一个统一的多民族国家。据调查，中国 55 个少数民族使用着 80 多种语言，29 种文字，有文字的民族 21 个。一般说来，每个民族都有自己的语言，有的是一个民族使用几种语言，或几个民族主要使用一种语言。

中国各民族都有使用和发展自己语言文字的自由和权利。国家在 20 世纪 50 年代就组织人员对少数民族语言文字情况进行了全面调查，建立专门的民族语文工作机构和研究机构，培养民族语文专门人才，甚至帮助某些少数民族创制、改进或改革文字，推进少数民族语文在各个领域中的运用。在中国，无论在司法、行政、教育等领域，还是在国家政治和社会生活中，少数民族语言文字都得到广泛使用。在国家政治生活中，全国人民代表大会、中国人民政治协商会议等重要会议和全国或地区性重大活动，都提供蒙古、藏、维吾尔、哈萨克、朝鲜、彝、壮等民族语言文字的文件或语言翻译。民族自治地方的自治机关在执行职务的时候，都使用当地通用的一种或几种文字。在教育领域，各民族自治地方的自治机关根据国家的教育方针，依照法律规定，决定本地方的教育规划和各级各类学校的教学用语。以少数民族为主的学校及其他教育机构，使用本民族或者当地通用的语言文字

进行教学。在新闻、出版、广播、影视等领域，目前有用 17 种少数民族文字出版的近百种报纸，用 11 种少数民族文字出版的 73 种杂志。中央人民广播电台和地方台用 16 种少数民族语言进行广播，地、州、县电台或广播站使用当地语言广播的达 20 多种。用少数民族语言摄制故事片达 3 410 部（集）、译制各类影片达 10 430 部（集）。全国有 36 家民族类出版社用 23 种民族文字出版图书。

藏族和彝族是多民族大家庭中人口较多、分布较广、具有悠久历史文化的两个民族。在中国西部，彝语和藏语使用人口多，语言应用范围广。仅四川就有 95% 以上的彝族人口使用彝语，有 95% 以上的藏族使用藏语。彝、藏民族长期以来就与汉民族交往，和汉民族共同生息繁衍。新中国成立以来，党和政府提倡各民族相互学习语言文化，相互尊重风俗习惯、宗教信仰。在四川，藏族人口中有 40% 左右兼通汉语，有 60% 左右不懂汉语；彝族人口中约 60% 兼通汉语，40% 不懂汉语。可以说，彝汉双语和藏汉双语以及彝汉双语文化和藏汉双语文化成为中华文化多元一体文化体系的重要组成部分。彝族、藏族和汉族在长期的历史交往过程中，创造了灿烂的彝汉双语文化和藏汉双语文化。

## 第一节 彝汉双语

### 一、彝族的来源及迁徙

彝族历史悠久，关于彝族族源，时至今日，仍说法不一。有东来说、西来说、南来说、北来说、濮人说、云贵高原土著说、卢人说、卢戎说等。但为多数学者所接受的看法是：彝族是从“旄牛徼外”南下的氐羌部落为基础，南下金沙江南北两岸以

后，融合了当地众多的土著部落、部族，随着社会时代的发展而形成的。

据记载，远在6000—7000年前的新石器时代，聚居在湟河流域的氏羌部落开始向四方发展。他们离开祖居地，依随水草，随畜迁移。其足迹所及，西北抵天山之麓，西南则逾金沙江南北两岸。游牧于西南地区的氏羌以氏族、部落为单位，“任随所之”地在金沙江南北两岸自由驰骋。在不断的迁移过程中，他们逐步分化为以牦牛、白马、参狼等作为图腾的许多氏族部落，并游牧于北自甘肃武都、南至四川越嶲一带以及金沙江以南的洱海和滇池周围地区，融合了当地土著，形成了与羌语支、彝语支和其他各民族有渊源关系的“武都羌”、“广汉羌”、“越嶲羌”、“牦牛羌”、“青羌”及“嶲昆明”、“劳浸”、“靡莫”等族属。

约在公元前2世纪，彝族先民“昆”、“叟”部族出现在史籍之中，并活动在大渡河以南，金沙江南北两岸的邛都、滇池、滇东北等地区，其生产方式开始由单纯的游牧经济逐步转向农耕活动。

到三国、两晋、南北朝时，彝族居住区域不断扩大，社会也有了新的发展，“昆明”人已由滇西发展到滇中、滇东北和黔西等地区。这一时期彝族先民的部落贵族阶级通过联姻的方式，与汉族大姓豪族统治势力进行政治上的结合，出现了爨、霍等南中大姓。339年，爨氏击败霍氏等大姓，夺取了南中的统治权，从此，南中历史进入了长达400年的爨氏割据时期，形成了东爨和西爨两大势力统治的局面。西爨区域辖今曲靖、昆明以西，洱海以东，北抵金沙江，南至建水；而东爨则辖今昭通、东川、寻甸以东，至滇、桂、黔边，北达四川凉山东部，南至红河、文山地区。

到了公元七八世纪，南诏借唐朝的势力灭了其他五诏，以南

诏自称。唐王朝册封其主皮罗阁为“云南王”。南诏是彝族统治下的拥有广大地区的多民族国家，其统治范围不仅包括今天的云南，而且包括了今川南、黔西、桂等地的部分地区。自此，彝族各个部落已基本上在今彝族各个主要分布地区定居下来，垦荒拓地，饲养牲畜，逐渐从以畜牧为主的游牧部落发展成为以农业为主的农耕民族。

## 二、彝族文字的起源和发展

### （一）彝文的起源

彝族文字是一种古老的文字。关于彝文的起源，目前尚无定论，四川大小凉山一带广泛流传着彝文是“毕摩阿史拉则”创造之说。黔西北一带传说彝文是一位叫“吉禄”的老人创造的。贵州彝文文献《西南彝志》卷十记载，彝文是“伊阿伍”创造的。

彝文起源于何时，缺乏可靠的记载，学术界众说纷纭。学者余宏模先生在《试论彝族文字的起源和发展》一文中说：“彝族文字的起源和发展，渊源甚早。仰韶彩陶刻画符号，那是汉字的原始阶段，而与彝文的创造渊源可能也有关系。”<sup>①</sup>有人还依据彝族文字的形、音、义，释读出了仰韶文化陶器上的刻画符号。

有的专家根据彝族先民家谱，提出彝文产生于6000年前。<sup>②</sup>刘应珍先生把甲骨文、金文、篆书与彝文进行比较，认为：“彝汉两种文字具有许多共同特点，可是汉字的特点大多数发生在先秦以前的时代，汉字到两汉基本固定下来，如果彝文始于唐，它

---

① 余宏模：《试论彝族文字的起源和发展》，见《彝族语言文字论文选》，302页，成都，四川民族出版社，1988。

② 刘应珍：《试论彝文与甲骨文、金文、简书、篆书的关系》（未刊稿），19页，1987。

们的共同特点就要再倒退 1000 多年。”<sup>①</sup> 因此认为彝文初创不在唐，它产生在先秦或更早的年代。还有一派认为，彝文创于东汉或更早，主要代表人物有马学良、丁文江等。根据彝族民间传说，有人认为早在 80 多代前就有彝文通行，也有人认为距今只有 50 至 60 代的历史。若以 25 至 30 年为一代计，彝文字通行时间应当在 1600 年前至 2400 年前之间。

有的学者认为，彝文始于汉代；有的认为隋唐时彝文已初具规模，后世又续有增补；有的认为彝文起源于唐宋或稍晚的时期。有学者根据彝文与西安半坡出土文物的文字符号相同，甚至绝大部分可以用彝文去解读的现象论证彝文的历史有 6000 多年了。<sup>②</sup>

论及彝文问题的彝文古籍《西南彝志》记载了彝文创造方面的某些传说。明清以来的汉文史书《滇系·杂载》、《云南通志》、清《一统志》中有关于彝文的记载，称彝文为“爨”文或“𪛗”书，创制于汉唐之时，明清以后又被称为“罗罗文”。现存最早的彝文文物是明朝中叶的碑碣，其中著名的有明嘉靖十三年云南禄劝县的《鑒字岩》和贵州大方县的《千岁衢碑》，当时在贵州即有人传授彝文，并用它来从事著述。从贵州石刻彝文碑记可以看出，当时彝文与现在的彝文形体一致。从这些资料看，彝文至少在隋唐以前就已普遍运用了。

古代传承下来的古彝文，史称“𪛗书”，“文字左翻倒念，亦有象形、会意诸义”<sup>③</sup>。清代学者袁嘉谷说：“彝文半书于象

① 刘应珍：《试论彝文与甲骨文、金文、简书、篆书的关系》（未刊稿），19 页，1987。

② 余宏模：《试论彝族文字的起源和发展》，见《彝族语言文字论文选》，304 页，成都，四川民族出版社，1988。

③ 赵显国等修：《大定县志》卷 13，《风土志》（石印本），1926。

形，其无形者之于会意、谐声。不得于形、意、声作记号以别之。”<sup>①</sup>显然彝文造字方法也是象形、指事、会意、假借等。

## （二）彝文的发展

彝文的发展和其他民族文字的发展一样，起源于图画文字，经历了象形、表意、表音的发展阶段。

彝文最初是一种象形文字。这从现在的彝文中有很多象形特征的字可以见证，现四川、云南、贵州的古文献里有许多古文字是象形字。在古代，彝族文字处于表意文字和表音文字的过渡阶段，即表意和表音混合时期。其中云南和贵州的彝文表意成分重一些，四川的彝文表音程度重一些，这完全符合文字从象形到表意、从表意到表音发展的规律。近代以来，云贵两地的彝文较好地保持着古彝文的特色，而四川的彝文则有较大的发展变化。

明清以来，四川彝区使用的彝文字，大约在 8000 至 10000 个。由于历史的原因，彝文的发展受到阻碍，但是在艰难困苦荆棘载途中，彝文以它极强的生命力发展着，深深扎根于彝区，以它独特的风貌与人民共存，并朴实、简洁、精辟、形象地记录着民族的历史和文化。

1956 年，四川地区放弃原有彝文，重新创制了一套拉丁字母的“新彝文”。这套拼音文字由于种种原因，于 1958 年停止使用。一直到 1974 年，为满足广大彝族人民的强烈愿望，通过调查研究，对原有彝文进行规范后，科学地制定出了一套表音的音节文字，即一个彝文字只代表一个彝语音节，一个彝语音节只用一个彝文字来表示。同时，制定了配套的使用规则、附加材料、拼音，构成了一套完整的文字使用方案——彝文规范方案。

规范彝文通过农村扫盲、学校实验教学等实践应用，产生了

---

<sup>①</sup> 袁嘉谷：《滇译·夷经》，97 页，昆明，云南省报纸期刊出版社，1991。

良好效果。1977 年正式进入大学教学，并铺开了扫盲教育。1980 年国务院正式批准使用彝文规范方案。后来在云、贵、川等彝族专家和领导的几次彝文协作会中逐步达成协议，将国务院批准使用的这套规范彝文作为全国通用的彝族文字进行使用。

### 三、彝语言文字的使用情况

#### （一）彝语言使用情况

彝语属汉藏语系藏缅语族彝语支。彝语主要使用于滇、川、黔、桂四省（区）的彝族地区。由于彝族居住分散，各省区使用的方言各不相同，基本上每个省区使用一种或几种方言或土语。

由于云南彝族人口多（占全国彝族人口的 60% 以上）、支系多、方言土语多，加之云南彝族聚居或杂居情况不同、人口分布数量多少不同、居住的地理环境不同、语言的相互影响大小不同，特别是受汉语影响的程度不同，因此，云南彝语的使用情况也各不相同。归纳起来，大致分 4 种情况：

1. 主要使用彝语：聚居于山区或半山区的彝族主要使用彝语。如，路南县圭山，弥勒县西山，砚山县维摩，新平县老厂、宁蒗、峨山、南涧、景东、景谷、巍山等地，约占云南彝族人口的 51% 强，日常交际都用本民族语言。

2. 使用彝语，但同时兼用汉语：主要是与汉族杂居或离城较近的彝族。如路南县路美邑、元阳县水普龙、昆明西山区海口办事处的上哨和下哨等地区，约占云南彝族人口的 34%。

3. 使用彝语，兼用当地另一种少数民族语言：主要是与其他少数民族杂居的彝族。如，绿春县牛孔乡的彝族兼用哈尼族语言，文山追栗乡彝族兼用当地苗族语言，江城县彝族兼用当地傣族语言，泸水县彝族兼用当地傈僳族语言等，约占云南彝族人口